

## СЛОЖНОСТИ ПРОЦЕССА АВТОМАТИЧЕСКОГО ВЫДЕЛЕНИЯ И ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ

Лингвистическая специфика фразеологических единиц вызывает определенные трудности при их переводе с одного языка на другой, поскольку перед переводчиком стоит задача не только передать смысл фразеологизма, сохранив его форму, но и не потерять при этом образность и эмоциональную окраску данной единицы. Чтобы качественно выполнить перевод фразеологических словосочетаний, переводчик должен хорошо владеть иностранным и родным языком, а также обладать культуроведческой компетенцией.

По мнению специалистов, полноценный словарный перевод фразеологических единиц зависит, в основном, от следующих отношений между единицами исходного языка (ИЯ) и языка перевода (ПЯ):

- фразеологическая единица имеет в ПЯ полноценное соответствие, которое не зависит от контекста;
- фразеологические единицы можно передать при помощи соответствия, обычно с некоторым отступлением от полноценного перевода;
- фразеологическая единица не имеет в ПЯ эквивалентов и непереводаема в словарном порядке.

Таким образом, в процессе перевода фразеологических единиц используется два подхода: фразеологический, когда фразеологизм переводят фразеологизмом, и нефразеологический, когда фразеологизм переводят иными средствами в связи с отсутствием аналогов и эквивалентов.

При переводе с иностранного языка необходимо уметь распознать фразеологическую единицу в тексте оригинала. В противном случае существует риск ее буквального перевода, что может привести к искажению смысла или полному его отсутствию в переводе. Здесь на помощь переводчику приходят специализированные фразеологические словари, а также общая языковая эрудиция и «чувство языка». Широко известные и распространенные фразеологизмы не вызывают трудности в их определении. Однако многие фразеологические единицы далеко не так узнаваемы. Сам факт наличия в тексте оригинала непонятого по значению словосочетания, не вписывающегося в смысловую картину остального текста, должен натолкнуть переводчика на мысль о том, что он, возможно, имеет дело с фразеологизмом. Некоторые фразеологические единицы, напротив, могут помимо переносного иметь прямое значение, что также затрудняет их обнаружение. В таких случаях переводчику может помочь контекст.

В последние десятилетия на помощь переводчикам приходят разнообразные системы автоматического перевода текста с одного языка на другой, однако не все они могут осуществить адекватный перевод фразеологических единиц. Проблема в том, что, фразеологизмы (в частности идиомы) могут быть записаны в нескольких формах и эти формы могут не всегда образовываться по обычным грамматическим правилам.

Работа таких программ обычно основывается на двух принципах.

1. Принцип выбора эквивалента по синтаксической модели входного текста, чаще всего по синтаксической модели предложения. Таким образом, например, программа может различить эквиваленты глагола *to book* и существительного *book* (соответственно, ‘резервировать’ и ‘книга’).

2. Принцип выбора эквивалента по семантической модели. По разным семантическим моделям автомат, например, может различать такие эквиваленты слова *solution* как ‘решение’ и ‘раствор’.

Обе модели обычно применяют в комплексе. И сами модели, и процедуры выбора эквивалентов довольно сложны.

Автоматический перевод несвободных словосочетаний возможен в рамках технологий, основанных на корпусах параллельных текстов.

Первым шагом в этом направлении стало исследование Д. В. Степановой, главная идея которого основывается на следующих предположениях: 1) в каждом несвободном словосочетании предложения текста на ИЯ можно выделить его опорное слово, являющееся основой словосочетания; 2) в рамках взятого из параллельного корпуса текстов перевода исходного предложения можно выделить несвободное словосочетание, опорным словом которого является один из переводных эквивалентов опорного слова исходного несвободного словосочетания; 3) в базе данных системы перевода для текстов достаточно узкой предметной области заданы, во-первых, структурные схемы (минимально на уровне классов слов) исходного и переведенного несвободного словосочетания, во-вторых, выявленные на предварительных этапах лингвистических исследований текстовые признаки, определяющие границы несвободных словосочетаний в рамках исходного предложения и его перевода. Созданная на основе таких правил компьютерная программа более чем в 90 % случаев нашла верные русские переводные эквиваленты английских терминологических словосочетаний текстов по вычислительной технике.

По мнению А. В. Зубова, описанный выше подход может быть усовершенствован и использован для автоматического перевода идиоматических выражений. Ученый подчеркивает, что при этом основная трудность заключается в том, что перевод идиоматического выражения не всегда будет содержать опорное слово, являющееся одним из переводных эквивалентов опорного слова исходного идиоматического выражения, как это было при переводе терминологических словосочетаний у Д. В. Степановой. Следовательно, стержневые слова, связывающие идиому исходного текста и ее переводы на другой язык, надо искать не только по их словарному совпадению,

но и на уровне наличия общих семантических признаков у потенциального стержневого слова (или слов) исходной идиомы и потенциального стержневого слова (или слов) его перевода на другой язык.

Таким образом, основная трудность при переводе идиоматических (фразеологических) единиц с помощью корпуса параллельных текстов заключается в правильном выделении стержневых слов, связывающих исходную единицу и ее перевод на другой язык. Сама процедура автоматического перевода фразеологизмов включает два взаимосвязанных этапа: этап выделения фразеологизмов из оригинального текста и этап поиска их переводных эквивалентов в заданном корпусе параллельных текстов.

Изучение и формализация синтаксических и более глубоких семантических отношений между единицами фразеологических словосочетаний позволит сделать более универсальными правила автоматического выделения и перевода фразеологических единиц.